

# TRANSLATION CHALLENGE

## デイリー・ヨミウリ主催 第4回翻訳コンテスト 「トランスレーション・チャレンジ」 課題発表

読売新聞社が発行する英字新聞デイリー・ヨミウリは、中学・高校生を対象にした第4回翻訳コンテスト「トランスレーション・チャレンジ」(協賛・日本大学)を行います。課題文は、読売新聞夕刊に掲載された「ケータイ小説」ブームに関する記事です。コンテストに初挑戦という方も経験者も、ふるってご応募ください。

### デイリー・ヨミウリ記者からのアドバイス

### 和文英訳課題 (読売新聞東京本社版夕刊4月12日付8面より抜粋)

ケータイ小説とは、携帯電話のインターネットのサイトで発表される小説のことです。さっそく、ケータイ小説のサイト「魔法のらんど」をのぞいてみました。作品の種類は「純文学」「歴史」など15分野と幅広く、なんと100万作もの小説を読むことができます。



ケータイ小説を読む女子高生たち。学校の行き帰りが読書の時間

友情や恋愛、学校や職場での出来事など実体験を基にしたストーリーが多いようです。中にはメールのように絵文字をふんだんに使った作品もありました。作品はすべて横書き。比較的短い小説が多く、読み終わるのに30分もかからない作品がほとんどです。

最近では、携帯電話のインターネット接続料金を定額制にでき

るため、料金を気にせずによく読むことができます。このため、出版社がケータイ小説の書き方を指南する通信講座も登場すれば、誰でも自分の作品を発表することができます。

### 和文英訳の注意点

- 1. 課題文を熟読する**  
今回は若者の間で人気が高まっているケータイ小説に関する出題で、平易な文章になっていますので読みやすいと思います。まず課題文をよく読んでみましょう。日本語の理解が正しい翻訳への第1歩です。
- 2. よく調べる**  
分からない単語や用語は、国語辞典や参考図書などの資料でよく分かるまで調べて下さい。内容をきちんと理解しないと、誤訳や不適切な英文になってしまいます。課題文には携帯やインターネット、メールなど、皆さんがふだんの生活で口にした耳にしたっている言葉が出てきますので、間違わずに訳しましょう。
- 3. こなれた英文を**  
日本語に対応する英語を和英辞典で調べ、機械的に並べても、必ずしも正しい英文になるとは限りません。1つの英単語には複数の意味があり、同義語も少なくありません。正解は1つではなく、様々な英訳が可能です。どの単語を、どのような文脈で使うのが英文として優れているかを、念頭に置きながら取り組むことが大切です。辞書には大抵、目的の単語を使った例文が載っていますので、参考にするといいでしょう。

- 4. 分かりやすく**  
難しい単語や熟語は避け、やさしい表現を心掛けて下さい。関係詞などの使用は最小限に抑え、短い文章を目指しましょう。長文は分割して構いません。課題文の内容を正確に訳し、しかも読みやすい作品が高く評価されます。ただし、場合によっては、言葉や表現などを新たに補足して訳した方がわかりやすいこともありますので、注意しましょう。
  - 5. 表現に関する注意**  
スペリングは米語で使用されているものを基準とします。10以上の洋数字はスペルアウトせず、数字のまま使用します。スペリングは何度もチェックしましょう。スペルミスは減点の対象となります。
  - 6. 何度も読み返す**  
英訳が終わっても、間違いがないかどうかを何度も読み返してチェックすることを忘れないで下さい。課題文と読み比べながら読み返しているうちに、文法やスペルの間違い、誤訳などに気付いたり、より良い表現が浮かんだりすることも少なくありません。
- なお、作品の再郵送、再送信には応じませんので、自分で満足のいく作品を送って下さい。
- (デイリー・ヨミウリ記者 佐藤 秀憲)

### 応募要項

- 対象**  
中学・高校生
  - 郵送の場合**  
締め切りは5月29日(木)。封書で当日必着のこと。  
A4用紙をタテ位置で使用する。ボールペン、万年筆を用い、横書き、活字体で。パソコンで打ち込んだ後、印刷した作品でも可。鉛筆書きや筆記体は不可。
  - e-mailの場合**  
締め切りは5月29日(木)午後6時必着のこと。  
表題に「トランスレーション・チャレンジ」と明記。  
添付ファイルではなく、通信欄に直接書き込む。横書き。  
受信の有無の問い合わせは応じません。また作品の再送信は認めません。
  - 審査結果発表**  
7月10日(木)のデイリー・ヨミウリ紙上で。審査はデイリー・ヨミウリ記者が行い、最優秀賞と優秀賞の作品を紙面で紹介します。
  - 賞品**  
最優秀賞(1点)には5万円の図書カードと副賞、優秀賞(2点)には3万円の図書カードと副賞、努力賞(2点)には5,000円の図書カードと副賞が、それぞれ贈られます。
- あて先: challenge@yomiuri.com
- ※いずれの場合も、作品の下に、郵便番号、住所、氏名、年齢、学校名、学年、電話番号(携帯も可)を明記する。
- 応募作品に関する個人情報、賞の発表・連絡、紙面での紹介以外には使用しません。応募作品は返却しません。

**THE 英字新聞。**  
The English-language newspaper

私が選ぶデイリー・ヨミウリ。

日本の朝を、もっとグローバルに。  
**THE DAILY YOMIURI**

0120-4311-59 (03-3216-8666)  
http://www.434381.jp

# 日本大学

## オープンキャンパス & 進学相談会

<b>日本大学進学相談会</b> ●第1回 7/19(土) 7:30(日) 8:30-18:00 ●第2回 8/23(水) 10:00-18:00 会場: 日本大学本部7F大講堂 問い合わせ: 03-5275-8001	<b>法学部</b> ●オープンキャンパス 7/20(日) 10:00-18:00 ●進学相談会 11/11(土)~13(日) 10:00-18:00 問い合わせ: 03-5275-8503	<b>文学部</b> ●オープンキャンパス 7/20(日) 10:00-18:00 ●進学相談会 11/11(土) 10:00-18:00 問い合わせ: 03-2329-1161	<b>国際関係学部・短大(国際学科・実務学芸学科)</b> ●オープンキャンパス 7/19-20(土・日) 10:00-18:00 ●進学相談会 11/1-2(土・日) 11:00-15:00 問い合わせ: 03-6890-0888	<b>医学部・附属看護専門学校</b> ●オープンキャンパス(医学部) 7/24-25(土・日) 10:00-18:00 ●進学相談会(看護専門学校) 11/21(日) 10:00-18:00 問い合わせ: 03-3973-8158(医学部) 03-3973-8111(看護専門学校)	<b>薬学部</b> ●オープンキャンパス 7/27(日) 10:00-18:00 8/22(金) 13:00-18:00 ●進学相談会 11/1-2(土・日) 10:00-18:00 問い合わせ: 04-7466-0400
<b>経済学部</b> ●オープンキャンパス 7/20(日) 10:00-18:00 問い合わせ: 03-3511-5590	<b>工学部</b> ●オープンキャンパス(理工学部) 8/1-2(土・日) 9:30-18:00 8/28-29(土・日) 9:30-18:00 8/30(日) 9:30-18:00 問い合わせ: 047-474-2201	<b>理工学部・短大(建築学科・基礎工学科・応用化学科)</b> ●受付台入試フォーム 8/20(日) 11:00-17:00 ●オープンキャンパス 8/28-29(土・日) 10:00-18:00 ●進学相談会 11/21(日) 10:00-18:00 問い合わせ: 03-3258-0514(受付台) 047-468-6230(理学部)	<b>工学部</b> ●オープンキャンパス第1回 7/19(土) 10:00-18:00 ●オープンキャンパス第2回 8/14(日) 10:00-18:00 ●新工学部 11/10(土) 11:00-18:00 問い合わせ: 034-833-8914	<b>歯学部・附属歯科技工専門学校 附属歯科技生専門学校</b> ●進学相談会(歯学部) 7/21(木) 10:00-18:00 (2F) 11/10(土) 10:00-18:00 ●進学相談会(歯学部) 7/23(土) 10:00-18:00 11/25(日) 10:00-18:00 問い合わせ: 03-3218-9002(歯学部) 03-3218-8000(歯工専)	<b>通信教育部</b> 入学相談(4月)開始します。 2008年度入学生募集 10月入学生講習会 10月1日(金)~10月31日(金) 問い合わせ: 03-6275-8933
<b>商学部</b> ●オープンキャンパス 7/28(日) 10:00-18:00 ●進学相談会 11/1-2(土・日) 10:00-18:00 問い合わせ: 03-2749-6736	<b>生物学部・短大(生物資源学科)</b> ●オープンキャンパス 8/1(日) 10:00-18:00 7/28-29(土・日) 10:00-18:00 11/23-24(土・日) 10:00-18:00 問い合わせ: 0466-84-8512	<b>松戸歯学部・附属歯科技生専門学校</b> ●オープンキャンパス 7/25(土) 10:00-18:00 10/26(日) 9:00-18:00 問い合わせ: 047-360-9009	<p>自主創造 日本大学</p>		
<b>芸術学部</b> ●進学相談会 新築校舎 8/17(土) 10:00-18:00 ●オープンキャンパス 10/10(日) 10:00-18:00 ●進学相談会 新築校舎 11/11(土)~13(日) 10:00-18:00 問い合わせ: 03-5895-8282(江ノ島校舎) 04-7893-2212(原宿校舎)	<b>NIHON UNIVERSITY</b> 成城入試課 〒102-8275 東京都千代田区丸の内4-8-24 TEL: 03-5275-8001 FAX: 03-5275-8394 http://www.nihon-u.ac.jp モバイル http://www.nihon-uv.jp				